

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -
Hochschulbibliothek**

Ruth et Noemi

Le Sueur, Jean-François

Paris, [ca. 1800]

Scène 4me.

[urn:nbn:de:hbz:kn38-13925](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-13925)

Les mêmes, les Israélites.

Pendant que Ruth continue son chant agité et résolu, les mêmes Hébreux, Pasteurs et Moissonneurs accourent dans les champs de Bethléem, et semblent mesurer leurs pas et leurs mouvements pressés sur l'action musicale du rythme agité de l'orchestre à cordes, qui accompagne le chant de Ruth et de Noëmi.

fu-eris et e-go pa-ri-ter mo-ra-bor; u-bi mo-ra-ta fu-e-ris e-

cres.

cres.

cres.

cres.

f *p*

f *p*

Clar:

Corni.

- go pariter mo-ra-bor. populus tu-us populus me-us,

f *p*

32 Ici, ils arrivent en scène sur la reprise des chants de cors et Clarinettes, qui, dans l'éloignement, les annonçaient, et accompagnaient déjà leur marche des leur sortie de Bethléem, pour venir vers Noëmi, sur le mouvement réglé et l'expression significative de ces chants d'instruments à vent, ils ne s'expriment que par leurs gestes muets et leur pantomime d'admiration pour Noëmi, ils la saluent et rendent hommage à cette femme tant aimée, tant respectée, tant regrettée dans sa patrie, Noëmi, par un geste noble, et plein de bonté, leur marque sa reconnaissance.

Avant de se mettre en ordre pour accompagner Noëmi, ils s'arrêtent étonnés et se rendent, avec admiration, témoins du colloque si généreux entre Ruth et Noëmi, qui, malgré leur arrivée, n'est point interrompu, tant l'attachement de Ruth pour sa belle mère est profond, tant ses pas s'attachent à ceux de Noëmi pour obtenir d'elle de la suivre partout.

Clar du 1^{er} pup.

Clar du 2^e pup.

Corni in mi b

Bassons du 2^e pup.

Ruth.

de - us tu - us de - us me - us u - bi mo

Clar du 1^{er} pup.

Clar du 2^e pup.

Bassons du 1^{er} pup.

Bassons du 2^e pup.

- ra - ta fu - e ris e go mo - ra bor

Musical score for the first system. It consists of five staves: vocal line and four piano accompaniment staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line contains the lyrics: "Quo - cumque per - rexis, per - gam per - gam:". Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Musical score for the second system. It consists of five staves: vocal line and four piano accompaniment staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line contains the lyrics: "de - us tu - us deus me - us de - us me - us: ...". Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). There are several "long silence." markings above the vocal line.

plus lent moderato sans lenteur. mét= 76 ♩

Musical score for the third system. It consists of five staves: vocal line and four piano accompaniment staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo marking is "Andante." and the performance instruction is "trois quarts de voix canto parlante". The vocal line contains the lyrics: "Quo cumque per - re - xe ris, e - go te - cum per - gam, Quo cumque per - rexis. quæ". Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and "tutti. f". There are several "silence." markings above the vocal line.

34 Ruth, interprétant favorablement le silence significatif de Noëmi qui ne lui ordonne plus de se séparer d'elle, apaise son agitation, et dans l'élan de son cœur, elle lui chante d'une manière plus calme, mais plus SOLENNELLE, ce qui suit: LA TERRE OU VOUS MOURREZ ME VERRA MOURIR! ET JE SERAI ENSEVELIE OU VOUS LE SEREZ! JE CONSENS MÊME ET JE VEUX QUE DIEU ME TRAITÉ DANS TOUTE SA RIGUEUR, SI JAMAIS RIEN ME SÉPARE DE VOUS QUE PAR LA MORT SEULE!
 C'est à l'exécution de la musique, à faire fortement éprouver à la fois, ces trois sentiments de L'AMOUR filial, de la RELIGION, et de la MORT paraissant dans le même tableau musical.

Clar.

Bass du 1^{er} pup.

Bass du 2^e pup.

Sotto voce et avec mystère.
 te - ter - ra mo - ri - en - tem sus - ce - pit in e - a - mo - ri - ar

P sans Contre Basse.

Clar.

Bass du 1^{er} pup.

Bass du 2^e pup.

Enfin la satisfaction que Ruth éprouve dans son cœur, en espérant que sa belle mère va se laisser fléchir et lui dire ce seul mot: RESTE fait que, au milieu de ses idées d'un même tombeau pour elle et Noëmi, elle se livre à tout l'élan d'une mélodie de bonheur, par laquelle elle cherche, à exprimer le charme, la félicité qu'elle sent circuler dans son âme.

ibi - que lo - cum ac - cipiam ac - cipi am sepul - turæ hæc mi

tutti avec les C B.

Clar.
Bass.

hi fa - ci - at mi - hi faci - at do - minus et hæc ad -

Les violone sans C.B.
poco.f pp tutti. avec C.B.

Flûte.
Clar.
Bass.

dat et hæc addat de - us si nonnon so - la mors me et

les violoncelles.
poco. pp tutti.

mezzo p

mezzo p

mezzo p

Clar du /
1^{er} pup. p

1^{er} Bass du 1^{er} pup.

te sepa - ra - ve - rit. que te ter - ra mo - ri - en - tem susce - pit, in e - a - mori - ar i - bi -

mezzo p

p

pp

p

pp

p

pp

poco. f

pp

p

pp

que lo - cum ac - ci - pi - am ac - ci - pi - am se - pul - turæ. hæc

p

37

mihi faciat domi_nus si non so_la mors so_la mors me et te sepa_ri rit me et

p *pp* *pp* *pp*

1^{re} Flûte. *f* *p* *f* *p*

2^e Flûte. *f* *p* *f* *p*

Clar. du 1^{er} pup. *f* *p* *f* *p*

te sepa_ri rit *ff* *p* quæte ter_ra sus_cep_ri rit *f* *fp* in_e_ amori_

Musical score for the first system, including vocal line and instrumental parts for Flute (Fl.), Clarinet (Clar.), and Bassoon (Fag.). The vocal line features the lyrics: "ar et haec adha deus quae te terra suscepit in ea in e amori ar quae te terra mori". The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *pp*, and *pp accres.*, along with performance instructions like *1^{re} pup.* and *2^e pup.*

Musical score for the second system, including vocal line and instrumental parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Violoncelles. The vocal line features the lyrics: "en - tem suscepit in e a in e a mo - ri ar ah! No - è mi di ca mi hi: RES - TA RES". The score includes dynamic markings such as *f*, *pp*, and *pp accres.*, along with performance instructions like *3 1^{es} violoncelles.*

Noëmi ne disant point à Ruth de RESTER, celle ci plus agitée, que jamais, reprend, avec résolution, son premier chant: TON PEUPLE SERA MON PEUPLE! TON DIEU SERA MON DIEU! N'IMPORTE OU TU DIRIGES TES PAS, J'Y COURS!... ce chant sera ensuite accompagné du chœur des Hébreux, qui partagent les nobles sentiments de Ruth, et se préparent à reconduire NOËMI jusque dans Bethléem.

1^o Tempo agitato.

Fl. *f pp*

Clar du 1^{er} pup. *pp*

Bass du 1^{er} pup. *pp*

Bass du 2^e pup. *pp*

Noëmi triste.

TA Cae lum obs cu rum est... e ris cum me in for tu na ta... non resta non non!...

3^{es} Violons. *f pp*

Bass et C.B. *f pp*

5^e Scène religieuse, de nouveaux groupes d'israélites arrivent sur la MARCHÉ des instruments à vent qui se suivent, et viennent se joindre aux précédents.

Altos. *p*

Ruth agitée.

Quo - - cum que per - re xer is tecum per gam ne ad - ver ser is mi hi ut

Les 4 Clar.
Corni en mi b.
poco f
poco f

te re - lin - quam! Quo - cum - que enim

p

per - re - veris pergam u - bi mo - ra - ta

p

Lors de la continuation de la symphonie d'instruments à vent, s'accordant avec l'accompagnement à cordes du chant agité de Ruth, tous les hébreux, venus au devant de sa belle mère, se préparent à se remettre en ordre et en mesure, pour Rhythmer leur MARCHÉ sous ce chant des yeux, sous ce chant de la patrie, enfin sous cette mélodie locale qui rappelle à leur mémoire ces mœurs antiques et patriarcales qu'ils aiment à conserver, ils attendent le moment d'accompagner NOËMI.

Clar. du 1^{er} pup.
Clar. du 2^e pup.
Corni in mi b.

fule ris pa - riter mo - rabor quo - cumque per

pp

mezzo p

mezzo p

mezzo p

re xeris te cum e - go pergam

mezzo p

f *p* *cres.*
f *p* *cres.*
f *p* *cres.*
f *p* *cres.*
 Clar du 1^{er} pup. *p* *accres.*
 Clar du 2^e pup.
 Bassons du 1^{er} pup. *p* *accres.*
 Bassons du 2^e pup.
 Ruth. *p* *cres.*
 ut abeam quo-cumque e-nim per-rexeris per-gam ne ad-verseris
 ut abeat quo-cumque e-nim per-rexeris per-get ne ad-verseris
 abeat quo-cum-que per-re-xe-ris per-get nead
 ut abeat quo cumque e-nim per-re-xe-ris per-get ne ad-verseis
 abeat quo-cum-que e-nim per-rexeris per-get nead
 te relin-quat quo-cum-que per-re-xe-ris per-get ne ad-ver-se-
f *p* *cres*

poco f. f. poco f. p.
 1^o Alto. poco f. f. poco f. p.
 2^o Alto. poco f. f. poco f. Col 1^o Alto. // //
 Clar du 1^o pup. poco f.
 Clar du 2^o pup. f.
 Bass du 1^o pup. f.
 Bass du 2^o pup. f.
 Solo. po - pulus tu - us
 ut a beam
 ut a beat
 - ver - seris ut a beat
 ut a beat
 - ver - seris ut a beat
 - ris ut te re lin - quat
 poco f. f. poco f. p.
 po - pulus me - us et de - us tu - us de - us

pp

pp

Flûte et Hautb.

pp

Clar. du 1^{er} pup.

pp

Clar. du 2^{er} pup.

pp

Corni in mi b.

pp

pp

pleine voix

me - us Quo - cum - que per - re - xeris te - cum per - gam de - us tu - us

Quo - cum - que per - re - xeris te - cum per - gam de - us tu - us

dolce. >

Quo - cum - que e - nim per - rexeris per - gam quo - cum - que per - rexeris de - us tu - us

dolce.

Quo - cum - que per - re - xeris te - cum per - get de - us tu - us

dolce. >

Quo - cum - que e - nim per - rexeris per - get quo - cum - que per - rexeris de - us tu - us

dolce. >

Quo - cum - que e - nim per - rexeris per - get quo - cum - que per - rexeris de - us

pp

Flutes.

Haubois.

Clar du 1^{er} pup.

de - us meus quo - cumque per - rexeris per - gemus te - cum
 de - us meus quo - cumque per - rexe.ris per - gemus te - cum
 deus me - us quo - cumque per - rexe.ris per - gemus te - cum
 de - us e - jus quocum - que perre - ris quocumque perrexeris tecum
 deus e - jus quo - cum - que perre - ris quocumque perrexeris tecum
 tu - us deus e - jus quo - cum - que perre - ris quocumque perrexeris tecum

doux.
 doux.
 doux.
 doux.
 doux.

populus tuus
 populus tuus
 populus tuus
 populus tuus
 populus tuus

ffp *ff* *ffp* *ff* *ffp* *p*
ffp *ff* *ffp* *ff* *ffp* *p*
p *p* *p* *p* *p* *p*
ffp *ff* *ffp* *ff* *ffp*
 Bass 1^o pup. *p* *p* *p* *p*
 Bass 2^o pup. *p* *p* *p* *p*
 solo. pleine voix. *p* *p* *p* *p* solo.
 - Ruth. *p* *p* *p* *p*
 tous les dessus. tu - us de - us me - us po - pu - lus tu - us
 doux. *p* *p* *p* *p*
 popu - lus me - us de - us tu - us de - us me - us
 doux. *p* *p* *p* *p*
 popu - lus e - jus de - us tu - us de - us e - jus
 doux. *p* *p* *p* *p*
 popu - lus e - jus de - us tu - us de - us e - jus
 doux. *p* *p* *p* *p*
 popu - lus e - jus de - us tu - us de - us e - jus

cres *poco f* *poco f* *poco f* *poco f*
cres *poco f* *poco f* *poco f* *poco f*
poco f *poco f* *poco f* *poco f* *poco f*
 po - pu - lus me - us de - us tu - us de - us me - us popu - lus tu - us
poco f *p* *poco f* *p* *poco f* *p* *poco f* *p*

Musical score for a choir and instruments. The score is written in G major and 4/4 time. It consists of 12 staves. The first six staves are for instruments (flute, oboe, violin I, violin II, viola, and cello/contrabass). The last six staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor, and Bass). The lyrics are in Latin and are repeated in four parts across the vocal staves. Dynamic markings include *cres.*, *crescendo.*, and *poco f*.

Lyrics (repeated in four parts):
 per - gam : de - us tu - us de - us me - us : quo - cumque per - rexeris, per -
 per - gam : de - us tu - us de - us me - us : quo - cumque per - rexeris, per -
 quocumque per - rexeris deus tu - us deus me - us : quo - cumque per - rexeris, per -
 per - get : de - us tu - us de - us e - jus : quocum - que per - re - xe - ris, quocum -
 quocumque per - rexeris deus tu - us deus e - jus : quocum - que per - re - xe - ris, quocum -
 - get : quo - cumque per - rexeris deus tu - us deus e - jus : quocum - que per - re - xe - ris, quocum -

Musical score for page 50, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *sempre p*, *poco*, *fp*, and *plaine voix*. The lyrics are in Latin:

- ge_mus te - - cum : de - us tu - us de - us me - us :
 - ge_mus te - - cum : de - us tu - us de - us me - us : de - us
 - ge_mus te - - cum : de - us tu - us de - us me - us : de - us
 - que, per - get te - cum : de - us tu - us de - us e - jus; De - us
 - que, per - get te - cum : de - us tu - us de - us e - jus; de -
 - que, per - get te - cum : de - us tu - us de - us e - jus; de -

double corde.

double corde.

comme le 1^r pupitre.

ah! spe-re-mus! cum te RES-TA-BO, RE-QUI-ES-CAM!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum me RES-TA-BIS, RE-QUI-ES-CES!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet! do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet!... do-mi

ah! spe-re-mus! cum te res-ta-bit, re-qui-es-cet!... do-mi

This page contains a handwritten musical score for a choir and instruments. The score is written on 18 staves. The top four staves are for instruments (likely strings or woodwinds), and the bottom four staves are for voices. The lyrics are in Latin and are repeated across the staves. The lyrics are: nus de - us de - us lau - de - tur, lau - de. The music is written in a historical style with various ornaments and dynamics.

The musical score on page 54 features a complex arrangement of vocal and instrumental parts. The vocal parts, including Soprano, Alto, Tenor, and Bass, are written in a common time signature with a key signature of two flats. The lyrics are: "tur! do mi nus de us de us lau de". The instrumental parts, including strings and woodwinds, are also in common time with two flats. The score is marked with dynamic accents such as *f* (forte) and *sf* (sforzando), and includes various musical notations like slurs, accents, and fermatas. The paper shows signs of age, with some staining and foxing.

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The page contains 15 staves. The top four staves are for woodwinds (flutes, oboes, bassoons, and clarinets). The next four staves are for strings (violins I, violins II, violas, and cellos). The next four staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor, and Bass). The bottom staff is for the basso continuo. The music is in a major key and 4/4 time. The lyrics "tur lau - de - - - tur! lau - - - de - - - tur!" are written below the voice staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (ff, sf), and articulation marks.

Ruth et Noëmi avec le chœur.

lau - de - tur!.. in cœ - lo spes nos - tras

lau - de - tur!.. in cœ - lo spes nos - tras

lau - de - tur!.. in cœ - lo spes nos -

lau - de - tur!.. in cœ - lo spes nos - tras

lau - de - tur! in cœ - lo spes nos -

Violoncelles col B. Trois 1^{es} Violoncelles

Ruth et Noëmi se disposant à partir pour Bethléem, lèvent les yeux et les mains vers le ciel auquel elles adressent tous les éans de leurs cœurs, et chantent ces paroles : « Ah! dans le ciel mettons notre espoir! remercions la providence de nous avoir préparé tant d'accueil, et de si consolantes espérances! » et les Israélites accompagnent aussi la musique de la même pantomime.

po - na - - mus!... spe - re - mus, spe - re - - mus! su - per CAN - - TUM
 po - na - mus, po - na - mus! spe - re - mus, spe - re - - mus! su - per CAN - - TUM
 - tras po - na - - mus!... spe - re - mus, spe - re - - mus! su - per CAN - - TUM
 po - na - mus, po - na - - mus!... et spe - re - mus! su - per CAN - - TUM
 - tras po - na - - mus!... et spe - re - - mus! su - per CAN - - TUM

L'Antique chant Patriarcal des ayeux, déjà entendu précédemment, fait de nouveau retentir l'atmosphère: et tous se mettent en MARCHÉ, sous la mesure rythmique. en disant en chœur: « sous le chant de la patrie, allons dans Bethléem, dans cette ville sainte et sacrée! » C'est ainsi que l'appellent les prophètes Hébreux, LE CHRIST SAUVEUR devant, un jour, y prendre naissance. *urbs sacra et sancta, urbs veneranda, urbs virgineo inclita partu.*

PA - TRI - AE e - a - - - mus in BETHLE - HEM!

PA - TRI - AE e - a - - - mus in BETHLE - HEM!

PA - TRI - AE e - - a - - - mus in BETHLE - HEM!

PA - TRI - AE e - - a - - - mus in BETHLE - HEM!

Fin de l'Oratorio historique de RUTH et NOËMI,

Composant, à la chapelle du palais, une 1^{re} messe dominicale. Il est suivi de RUTH et BOOZ, autre oratorio historique, et prophétique, qui est le complément du premier, et s'exécute le dimanche suivant.